

## DEDICACIÓN DE MÉRITO II

En esta lección vamos a comenzar con la segunda plegaria de dedicación de mérito, que se suele recitar después de la que hemos estudiado en las lecciones previas. Comenzamos con el primer verso de los cuatro que la componen. Ver la guía de pronunciación y gramática y/o los cursos de introducción al tibetano que están en el canal de YouTube de la Fundación.

དུས་གསུམ་གཤེགས་པའི་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཀྱིས།

དུས ( DÜ)	.....	Sustantivo: tiempo.
གསུམ (SUM)	.....	Número cardinal: tres.
གཤེགས་པའི (SHEK-PE)	.....	Verbo གཤེགས་པ (ir) más el genitivo འི (relaciona dos palabras).
རྒྱལ་བ (GYEL-WA)	.....	Adjetivo: victorioso.
ཐམས་ཅད (T'AM-CHE)	.....	Adjetivo indefinido: todos.
ཀྱིས (KYI)	.....	Partícula agente: resalta quien realiza la acción.
	.....	Signo de puntuación: equivalente a punto seguido.

Traduciendo literalmente tenemos:

**Tiempo-tres-ido-victoriosos-todos-por.**

Explicación:

El verbo གཤེགས་པ significa ir, y suele seguir a otra palabra, transmitiendo la connotación de Buda. དེ་བཞིན་གཤེགས་པ “el que ha ido a la talidad”, Tathagata; y བདེ་བར་གཤེགས་པ “el que ha ido a la felicidad”, Sugata. Ambos términos los podemos traducir por Buda, aunque se pierden matices que expresan las otras palabras.

El adjetivo རྒྱལ་བ་ significa “victorioso”, y es la traducción del sánscrito “Jina”. También se refiere al Buda.

La partícula agente, en este caso གྱིས་, indican el actor de la acción. Se suelen dejar sin traducir, o hacerlo como “por” o “con”.

Por lo tanto, para que tenga sentido en castellano podríamos traducirlo de esta manera:

**Por todos los Budas Victoriosos de los tres tiempos.**

En la próxima lección seguiremos con el segundo verso de esta estrofa de dedicación, que nos aclarará el sentido exacto, pues ambos versos forman una unidad de significado.